

RIASSUNTI DEGLI ARTICOLI
RÉSUMÉS DES ARTICLES
SUMMARIES OF THE ARTICLES

L. MINIO-PALUELLO, *Note sull'Aristotele Latino Medievale: IV. La tradizione semitico-latina del testo dei Secondi Analitici.*

Il Medio Evo ed il Rinascimento latini conobbero i *Secondi Analitici* in traduzioni dal greco ed in altre basate su testi siriaci, arabi, ebraici. La tradizione semitico-latina deriva tutta o quasi dalla traduzione greco-siriaca di Ishaq ibn Hunain († 910/911), resa in arabo da Abu Bishr Matta († 940). Un testo arabo perduto nell'originale, forse parafrasi fedele di quello di Matta, fu tradotto in latino da Gerardo di Cremona († 1187), e fu usato (prima del 1180?) da Averroè per l'*Esposizione Media* (di cui versioni arabo-latina ed arabo-ebraica del XIII secolo ed ebraico-latina del XVI). Il testo perduto arabo del primo libro e quello di Matta del secondo costituivano i lemmi del *Commento Grande*, conservato in versione arabo-ebraica del XIV secolo ed in tre ebraico-latine del XVI. La tradizione semitico-latina indiretta comprende testi di Temistio, al-Farabi, Avicenna, al-Gazzali, Averroè, e forse al-Sarahsi.

L. MINIO-PALUELLO, *Notes sur l'Aristote Latin Médiéval: IV. La tradition sémitico-latine du texte des Deuxièmes Analytiques.*

Le Moyen Âge et la Renaissance latins connurent les *Deuxièmes Analytiques* en des traductions basées sur le grec et sur des textes syriaques, arabes et hébraïques. La tradition sémitico-latine dérive, toute ou presque, de la version gréco-syriaque d'Ishaq ibn Hunain († 910/911), traduite en arabe par Abou Bishr Matta († 940). Un texte arabe perdu (paraphrase de celui de Matta?) fut traduit en latin par Gérard de Crémone († 1187) et fut employé (avant 1180?) par Averroès pour son *Exposition Moyenne* (traduite, directement de l'arabe, en latin et en hébreu au treizième siècle et de l'hébreu en latin au seizième). Le texte anonyme arabe du premier livre et celui de Matta du deuxième paraissaient comme lemmes dans le *Grand Commentaire*, conservé dans une version arabo-hébraïque du quatorzième et dans trois versions hébraïco-latines du seizième siècle. La tradition sémitico-latine indirecte comprend des textes de Thémistios, Alfarabi, Avicenne, Algazel, Averroès et peut-être al-Sarahsi.

L. MINIO-PALUELLO, *Notes on the Mediaeval Latin Aristotle: IV. The Semitico-Latin traditions of the Posterior Analytics.*

The Latin Middle Ages and Renaissance knew Aristotle's *Posterior Analytics* through versions derived from the Greek or from the Syriac, Arabic and Hebrew. The Semitico-Latin tradition derives, probably without exception, from the Graeco-Syriac version of Ishaq ibn Hunain († 910/911), translated into Arabic by Abu Bishr Matta († 940). A lost Arabic text (? a paraphrase of Matta's version) was translated into Latin by Gerard of Cremona († 1187), and used (? before 1180) by Averroes for this *Middle Commentary* (translated directly into Latin and into Hebrew in the thirteenth century, and from the Hebrew into Latin in the sixteenth). The anonymous Arabic text of book I and that of Matta of book II appeared as lemmata in Averroes' *Great Commentary*, preserved only in one Arabico-Hebrew version of the fourteenth and in three Hebrew-Latin versions of the sixteenth century. The indirect Semitico-Latin tradition includes texts by Themistius, al-Farabi, Avicenna, al-Gazali, Averroes, and perhaps al-Sarahsi.

RIASSUNTI DEGLI ARTICOLI

G. BALLANTI, *Il problema dell'essere in Ludwig Feuerbach.*

Il problema dell'essere fu sentito da Feuerbach come problema della determinazione dell'essere estraneo al conoscere, in opposizione alla filosofia hegeliana. La conoscenza dell'essere non è data dal pensiero, che è universale, ma da una sensazione ontologica individuale, per cui l'essere si rivela particolare e sensibile. Tuttavia l'universalità negata all'essere da Feuerbach è ancora l'universalità in senso hegeliano, che comporta la riduzione della realtà dei singoli alla realtà dell'universale. L'affermazione della particolarità dell'essere non esclude quindi per Feuerbach una sua universalità, che sia con quella conciliabile; essa però non è dimostrata, per l'incapacità di Feuerbach di superare i limiti delle definizioni hegeliane in proposito. Il problema dell'essere non è quindi risolto da Feuerbach.

G. BALLANTI, *Le problème de l'être chez Ludwig Feuerbach.*

Feuerbach entendit le problème de l'être comme problème de la détermination de l'être étranger au connaître, contre la philosophie hégélienne. La connaissance de l'être n'est pas donnée par la pensée, qui est universelle, mais par une sensation ontologique individuelle, dans laquelle l'être se révèle particulier et sensible. Cependant, l'universalité niée à l'être par Feuerbach est encore l'universalité dans son acception hégélienne, qui réduit la réalité des singuliers à la réalité de l'universel. L'affirmation de la particularité de l'être n'exclut pas chez Feuerbach l'admission d'une universalité qui soit conciliable avec la particularité même, mais elle n'est pas prouvée, à cause de l'incapacité de Feuerbach à devancer les limites des définitions hégéliennes en matière. Le problème de l'être n'est donc pas résolu chez Feuerbach.

G. BALLANTI, *The problem of being in Ludwig Feuerbach.*

The problem of being was felt by Feuerbach as the problem of determination of being-outside-knowledge, in contrast to Hegelian philosophy. Knowledge of being is not given by thought, which is universal, but by an ontological and individual sensation, by which being reveals itself as particular and sensible. The universality refused to being by Feuerbach is, however, the same Hegelian universality which reduces individual to universal reality. Particularity of being, however, does not exclude for Feuerbach a universality of its own, reconcilable with particularity: but this is not demonstrated because Feuerbach has not been able to overstep the limits of the Hegelian definitions on this subject. The problem of being has not, therefore, been solved by Feuerbach.